

СИСТЕМА РОДСТВА АЛБАНЦЕВ

2. Система родства албанцев Украины

Албанцы Украины по своему происхождению - тоски, они переселились из Южной Албании в Северо-Восточную Болгарию несколько столетий назад, а уже оттуда - в Бессарабию.

Однако, ныне их система родства уже мало напоминает те типы, которые бытуют в Албании, значительно удалившись от них и структурно и терминологически. Номенклатура родства албанцев Украины собрана автором настоящей статьи в ходе поездки в с. Жовтневое Болградского района в начале 1997 г. Основными информаторами при этом стали Кирчев Константин Александрович - председатель албанского культурного общества на Украине "Возрождение" ("Рилиндия") и албанка средних лет Керанка.

Неизученной остается терминология родства албанцев Приазовья, но, учитывая, что они генетически связаны с албанцами Жовтневого, полученные данные, с некоторой долей условности, могут быть экстраполированы и на них. Можно предположить, пожалуй, меньшее влияние на терминологию родства приазовских албанцев болгарской и гагаузской лексики, в связи с тем, что там албанские села мононациональны и более ста лет они развивались без постоянного воздействия со стороны иноэтничных групп. Для восстановления здесь точной картины необходимы, однако, полевые исследования.

Термины родства албанцев села Жовтневое записаны в транскрипции на основе кириллицы (в конце статьи прилагается их список) и обозначены с помощью кода Левина¹.

По основным параметрам, по которым принято выделять основные типы систем родства: слияние/разграничение прямой и боковой линий родства, слияние/разграничение отцовской и материнской линий родства в нулевом и первом восходящем поколении², албанская система родства совпадает с тем типом, который доминирует у болгар Украины и Восточной Болгарии, а также у гагаузов. Этот тип, при исследовании системы родства болгар Украины, был обозначен нами цифрой 2, и, являясь переходным от бифуркативно-коллатеральной к линейной модели, в наибольшей степени приближен к последней³. В нем в нулевом поколении все боковые линии родства сливаются в одну, тогда как

в первом восходящем поколении в одну линию сливаются отцовская и материнская линии для альтера жен. пола, однако, они разграничиваются для альтера муж. пола.

У албанцев Украины данное состояние терминологически выражается следующим образом: сыновья братьев отца и братьев матери, сестер отца и сестер матери объединяются под общим термином “тэ рар’эт”⁴ (для двоюродных кузенов) и “тэ д’йутэ” (для троюродных кузенов), либо под термином, заимствованным у болгар: “брач’эт”, либо заимствованным из русского литературного языка: “двойуродн’и брат’йа”. Сестра матери сливается под одним термином с сестрой отца - “тото”, но брат матери - “уч’о”, “уйч’о” разграничивается от брата отца - “ч’ико”, “ч’ич’э”.

Несмотря на то, что линия развития от бифуркативно-слившегося к линейному типу является генеральной в эволюции систем родства народов мира, темпы и характер этой эволюции (модель трансформации) своеобразны для каждого этнического таксона, что обусловлено спецификой исторического развития⁵.

Если сопоставить систему родства албанцев Украины с системой родства албанцев метрополии, то можно увидеть, что она занимает промежуточное положение между достаточно архаичным типом тосков и линейной моделью гегов. Однако, как будет видно, данная особенность не связана со спецификой развития в метрополии, а вызвана восточнобалканским (болгаро-гагаузским) этнокультурным воздействием.

Так, в отличие от албанцев метрополии, у которых чрезвычайно стойким оказалось поколенное скашивание в нисходящих поколениях, сохранившись в полной мере даже у гегов, несмотря на полную утрату ими всех других архаичных черт системы родства, ничего подобного у албанцев Украины, также как и у окружающих их болгар и гагаузов, нет: внук обозначается заимствованными терминами “онукэ”, “внук”, для детей брата и сестры специальных обозначений нет⁶.

Огромный пласт терминологии родства - заимствованный у болгар и гагаузов. Причем процесс языковой интерференции можно непосредственно наблюдать: так, если в прошлом муж сестры матери и муж сестры отца обозначались термином “т’эт’ин”, то сейчас их, как сообщают информаторы, стало “модным” называть “йэн’ишт’э” (гагаузский по происхождению термин). Сам термин “т’эт’ин” по звучанию и значению точно совпадает с западноболгарским “тетин” (Благоевградский округ), тогда как в других районах Болгарии и

болгар Украины для обозначения мужа сестры матери и мужа сестры отца используются другие термины⁷. Действительно, юго-западные болгары в наибольшей степени взаимодействовали с албанцами, вместе с их частью они в средневековые активно переселялись в восточную часть Балканского п-ова и передали, по-видимому, этот термин рассматриваемой группе албанцев.

Созвучным этому термином является “тото”, обозначающий сестру матери и сестру отца, однако он по иному фонетически оформлен, чем западноболгарский термин с тем же значением - “тета” (последний имеет тот же ареал распространения, что и упоминавшийся выше болг. термин “тетин”), поэтому его этимология требует специального исследования.

И брат матери - “учо”, “уйчо” (болг. “уйчо”, “вуйчо”, диал. “учо”, гаг. “уйчо” - то же), и брат отца - “ч’ико”, “ч’ич’э” (болг. “чичо”, гаг. “чичо”, “чучу” - то же) также бесспорно болгаро-гагаузского происхождения. Болгаро-гагаузским является термин с широким значением “бул’о”, причем здесь он употребляется в более расширительном смысле, чем у большинства болгар, обозначая, как и у гагаузов, в частности, жену брата матери и жену брата отца. Таким образом, с помощью этого термина описываются родственницы и нулевого, и первого восходящего поколения (другие его значения у албанцев: “жена старшего брата”, “жена старшего брата мужа”, “жена старшего брата жены”). Широко употребляются болгаро-гагаузские термины: “бат’э” - “старший брат” (наряду с албанской описательной конструкцией “вла и мад”), вокативное “старший брат мужа”, “старший брат жены”; “како” - вокативное “старшая сестра”, “старшая сестра мужа”, “старшая сестра жены”; “драг’инку” - “брат мужа”, “бадж’инак” - “муж сестры жены”; вокативное “мамо” - “мать” и “тат’э” - “отец”; и в вокативном и в референтивном употреблении они используются в значении “свекор” и “свекровь”; болгарские термины “д’эдо” (болг. “дядо”) и “баба” - только в значении “тесть” и “теща”, тогда как у болгар еще и - “дед” и “бабка”; гагаузский “йен’ишт’э”, кроме упомянутого значения, еще и “муж старшей сестры”, “муж старшей сестры мужа”, “муж старшей сестры жены”.

Исконно албанской по происхождению является сравнительно небольшая группа терминов, прежде всего для самых близких родственников по прямой линии. Это такие термины, как “аима” - “мать” (хотя при обращении, как мы видели, используется

заимствованное “мамо”); “иатэ” - “отец” (хотя при обращении, как мы видели, используется заимствованное “тат’э”); “ман’э” - “мать матери” и “мать отца”; “д’эд’э” - “отец матери” и “отец отца” (видимо, албанское, поскольку заимствованное в другом значении “д’эдо” - имеет другое фонетическое оформление); “вла” - “брат”; “нусэ” - “невестка”, то есть “жена брата”, “жена сына”, “жена брата мужа”; “мотар” - “сестра”; “дандэр” - “муж младшей сестры”, “муж дочери”. “муж младшей сестры жены”, “муж младшей сестры мужа”; “д’ал”/“д’эл” - или “б’ир” - “сын”; “груйэ” - “жена сына”; “б’ил’э” или “чупа” - “дочь”. Часть из этих терминов имеет аналогии в метрополии, часть - нет (необходимо отметить, что программа, по которой мы собирали термины родства у албанцев Украины значительно шире тех сведений, которые были почерпнуты из указанного в первой части исследования источника по терминологии родства метрополии).

Нет у албанцев Украины и терминологической замены самым старшим сыном - отца и самой старшей дочерью - матери, как в метрополии. Здесь, правда, терминологически выделяют старшего брата и старшую сестру, но это - характерная черта болгаро-гагаузской системы, из которой и были заимствованы термины для данных родственников. Для системы родства албанцев Украины характерно также скошенное родство для внутренних свойственников, имеющее, по нашему предположению, тюркское происхождение и распространенное у гагаузов и части болгар⁸. Это проявляется в объединении внутренних свойственников из поколения Эго (если они старше его) и из первого восходящего поколения (“бул’о”). То же - и для внутренних свойственников в тех же позициях (“йен’ишт’э”).

Таким образом, видим чрезвычайно синкретичный характер системы и терминологии родства албанцев Украины. Они утратили те специфические черты, которые свойственны метрополии и эволюционировали в русле восточноболгарского этнокультурного контекста. В этом регионе направление эволюции системы родства было иным, чем даже в Западной Болгарии, так, система и терминология родства восточных болгар гораздо ближе с системой и терминологией родства гагаузов, расселившихся с ними на одной территории, чем к западным болгарам. Тогда как структура терминологии родства большей части западных болгар идентична с таковой же у албанцев-тосков. Сохранив лишь небольшой,

связанный с самыми ближайшими родственниками, пласт исконной терминологии родства, албанцы Украины восприняли остальные термины у окружающих народов, в ряде случаев фонетически приспособив их к албанскому языку.

*Список терминов родства албанцев
с. Жовтневоє Болградського р-на:*

Рм иатэ, вок. тат'э

Рж аима, вок. мамо

Рм² д'эд'э

Рж² ман'э

ДжР² тото

СмДжР² г'эт'ин, йэн'ишт'э

ДмРж² учо, уйчо

СжДмР², СжДмР, СжДмР↑См, СжДмР↑Сж бул'о

ДмРм² ч'ико, ч'ич'э

ДмР вла

ДмР↑ вла и мад, бат'э

СжДмР, СжДм, СжДмРСм нусэ

ДжР мотар

ДжР↑, ДжР↑См, ДжР↑Сж како

СмДжР↓, СмДж, СмДжР↓Сж, СмДжР↓См д'андэр

СмДжР↑, СмДжР↑См, СмДжР↑Сж йэн'ишт'э

Дм д'ал', д'эл', б'ир

СжДм груйэ

Дм² онукэ, внук

ДмРСм драг'инку

СмДжРСж бадж'инак

ДмДР брач'эт, тэ рар'эт, двойуродн'и брат'яа

ДмДР² тэд'йутэ

РмСж д'эдо

РжСж баба

РмСм тат'э

РжСм мамо

ПРИМЕЧАНИЯ:

- ¹ Левин Ю.И. Об описании системы терминов родства.// СЭ, 1970. № 4. С.18-30.
- ² Попов В.А. К исторической типологии систем терминов родства: типы кроу и омаха.// СЭ, 1972. №2. С.43 и сл.
- ³ Шабашов А.В. Някои теоретични резултати от изследваното на системата на родство у българите в Украйна.// Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали. Велико Търново, 1997. Т.6. С.359.
- ⁴ Здесь и далее приняты следующие обозначения: *ð* - зубной звонкий согласный, аналогичный обозначаемому в английском языке буквосочетанием *th*, знаком [˘] - паллатилизация согласного, *ā* - редуцированная заднеязычная гласная верхнего подъема.
- ⁵ Шабашов А.В. Указ. соч. С.356-364; Крюков М.В. Эволюция систем родства: Механизм трансформации. М., 1973.
- ⁶ Отсутствие обозначений для младших родственников - обычное явление в архаичных системах родства. Объяснение этому явлению см., например, Шнирельман В.А. Позднеродовая община.// История первобытного общества. Эпоха первобытной родовой общины. М., 1986. С.387-388.
- ⁷ Георгиева И., Москова Д., Радева Л. Опыт изучения системы кровного родства у болгар.// СЭ. 1973. №2. С.61; Шабашов А.В. Терминология родства болгар Украины.// Записки исторического факультета. Вып.3. Одесса, 1996. С.71-73.
- ⁸ Шабашов А.В. Опыт сравнительного изучения болгарской и гагаузской систем родства (по материалам Южной Украины).// ЭО. 1995. № 3. С.88-91.